

一 吞只活猫

(摘自《伊索寓言》，有改动)



ā fán tí chángcháng gěi lín rén kàn bì
阿凡提常常给邻人看病。

yǒu yì tiān bā yī lǎo ye pǎo lái kū zhe liǎn gào sù ā
有一天，巴依老爷跑来，哭着脸告诉阿

fán tí ā fán tí zuó tiān wǎn shàng wǒ hū hū dà shuì shí
凡提：“阿凡提，昨天晚上我呼呼大睡时，
yì zhī lǎo shǔ cóng wǒ zuǐ bā pǎo dào dǔ zi li qù le wǒ pà huó
一只老鼠从我嘴巴跑到肚子里去了。我怕活
bù liǎo zěn me bàn nǎ
不了，怎么办哪！”

ā fán tí zhī dào bā yī lǎo ye xiǎng wéi n tā jiù shuō
阿凡提知道巴依老爷想为难他，就说：

zhè kě róng yì ya nǐ qù zhǎo zhī māo tūn dào dǔ zi li
“这可容易呀！你去找只猫，吞到肚子里，
māo ér bù jiù huì bǎ lǎo shǔ chī le ma
猫儿不就会把老鼠吃了吗？”

bā yī lǎo ye tīng le liǎn hóng dào ěr duo qù pǎo huí jiā
巴依老爷听了，脸红到耳朵去，跑回家

了。

Swallow a live cat.

Effendi often treats his neighbours' sickness.

One day, Master Bayi came to Effendi, crying: "Effendi, when I was sleeping soundly last night, a mouse went into my mouth and reached my stomach. I'm afraid I won't survive, what should I do?"

Knowing that Master Bayi wanted to trick him, Effendi said, "It's so easy! Go find a cat and swallow it, won't the cat eat the mouse then?"

Master Bayi blushed up to his ears when he heard this and ran home.

Additional note: *Effendi* is an honorific title equivalent to lord or sir. It is used in the Ottoman empire and nearby regions (<https://en.wikipedia.org/wiki/Effendi>)

二 聪明的鹿



xiǎo shī zi méi jiàn guò lù yì tiān tā kàn jiàn yì tóu lù
小狮子没见过鹿。一天，它看见一头鹿，
jiù wèn nǐ tóu shàng de jiǎn jiǎo shì gàn shén me yòng de
就问：“你头上的尖角是干什么用的？”

lù shuō zhè shì yòng lái chī shī zi ròu de xiǎo shī zi
鹿说：“这是用来吃狮子肉的。”小狮子
yì tīng zhuǎn shēn táo pǎo
一听，转身逃跑。

xiǎo shī zi bǎ shì qing gào sù yì tiáo dà shé dà shé shuō
小狮子把事情告诉一条大蛇。大蛇说：
lù yǒu shén me kě pà wǒ men bǎ tā zhuō lái chī ba
“鹿有什么可怕？我们把它捉来吃吧。”

lù kàn jiàn tā men zǒu lái dà shēng shuō gāi sǐ de dà shé
鹿看见它们走来，大声说：“该死的大蛇，
wǒ jiào nǐ dài liǎng zhī shī zi nǐ zěn me zhǐ dài yì zhī lái?
我叫你带两只狮子，你怎么只带一只来？”

xiǎo shī zi yòu qì yòu pà yì kǒu bǎ dà shé yǎo sǐ le
小狮子又气又怕，一口把大蛇咬死了。

The smart deer.

The little lion has never seen a **deer** before. One day, he saw a deer and asked, "What are the **sharp** antlers on your head for?"

The deer said: "This is for eating lion meat." Hearing this, the little lion turned and **ran away**.

The little lion told this incident to a big snake.

The big snake said, "What's so scary about a deer? Let's catch it and eat it."

The deer saw them coming and said loudly, "Stupid big snake, I told you to bring two lions, why did you only bring one?"

Angry and **frightened**, the little lion killed the big snake with one bite.

shén me dōng xī zuì hǎo chī
什么东西最好吃

[中国] 樊发稼



xiǎo xióng māo hé shān yáng wéi yí gè wèn tí zhēng lùn bù xiū
小熊猫和山羊为一个问题争论不休。

xiǎo xióng māo shuō shì jiè shàng zuì hǎo chī de dōng xī shì nèn zhú zǐ
小熊猫说：“世界上最好吃的东西，是嫩竹子。”

xiǎo shān yáng shuō bú duì bú duì shì jiè shàng zuì hǎo chī de dōng xī shì qīng cǎo
小山羊说：“不对不对，世界上最好吃的东西，是青草。”

tā men zhēng dé liǎn hóng bó zi cū dōu shuō zì jǐ zhèng què kě shuí yě shuō fú bù liǎo shuí
它们争得脸红脖子粗，都说自己正确，可谁也说服不了谁。

yú shì tā men yì qǐ qù qǐng jiào huáng shǔ lán huáng shǔ lán bǎi chū yí fù quán wēi de jià shì shuō dào nǐ men tài wú zhī le gào sù nǐ men ba shì jiè shàng zuì hǎo chī de dōng xī shì jī ròu
于是，它们一起去请教黄鼠狼。黄鼠狼摆出一副权威的架势，说道：“你们太无知了。告诉你们吧，世界上最好吃的东西，是鸡肉！”

What is the most delicious.

The little panda and the mountain goat are arguing relentlessly over a question.

The little panda said: "The most delicious thing in the world is tender bamboo shoots."

The little goat said: "No, no, the most delicious thing in the world is grass."

They were flushed with anger and said that they were both right, but no one could convince the other.

So, they went and consulted the weasel together. The weasel put on an authoritative posture and said, "You two are too ignorant. Tell you, the most delicious food in the world is chicken!"